

WE ARE A PLOT DEVICE

Lucrecia Dalt and Regina de Miguel

LAMELLA GAIA CHIMERA

I'm not going to stay like this
To be analyzed
Or destroyed
Don't you know that I'm Catastrophe?

A black wind,
A swarm
Of micro-particles
Self-replicating

Pure evil and animal clash
Superimposed to the blind insistence
Of the machines

Pure surface
Of no density
Plastic

A shrill sound
Unfolded like a body
Monstrous
Distorted

Indivisible
Indestructible
Uncontainable
Immortal

Not existing
But insisting
Enfolding
Invading
Your fundamental gap

It took thousands of years
For an eukaryotic cell to be created
But
To die
Only a few seconds
Are required

Because life is an aberrant phenomena
And this anomalous surface
Pure planetary exuberance

No voy a quedarme todo el tiempo así
Para ser analizada
O destruida
¿No sabes que yo soy la catástrofe?

Un viento negro,
Un enjambre
De micropartículas
Autorreproduciéndose

Furia de maldad pura y animal
Superpuesta a la ciega insistencia
De las máquinas

Única superficie
Carente de densidad
Plástica

Estridente sonido
Desplegado como un cuerpo
Monstruoso
Distorsionado

Indivisible
Indestructible
Incontenible
Inmortal

No existiendo
Sino insistiendo
Envolviendo
Invadiendo
Tu vacío fundamental

Hicieron falta miles de años
Para crear una célula eucariota
Sin embargo
Para morir
No necesitas
Más que unos segundos

Ya que la vida es un fenómeno aberrante
Y esta superficie anómala habitada
Pura exuberancia planetaria

We inhabit
The transmutation
Astronomical and local
Of the air, the water, the sun

Existimos en
La transmutación
Astronómica y local
Del aire, el agua y el sol

We are walking communities
An agitated puntillist landscape
Of brilliant beings
Minimal
Sensible
Resistant

Somos comunidades andantes
Un agitado paisaje puntillista
De brillantes seres
Mínimos
Sensibles
Resistentes

We are an immanent body
A collection of forces
Fluids
Intensities
And passions
Solidified
In space
Consolidated
In time

Somos un cuerpo inmanente
Un conjunto de fuerzas
Flujos
Intensidades
Y pasiones
Solidificadas
En el espacio
Consolidadas
En el tiempo

I cannot be eliminated
I am life instinct

No puedo ser eliminada
Encarno el instinto de vida

I'm LIBIDO

Soy LÍBIDO

Bacteria, virus, clone
Reproduced
By replication
And eternal

Bacteria, virus, clon
Reproducida
Por replicación
Y eterna

The chip governing your process
Is scheduled to be destroyed
Apoptosis, says contemporary biology

El chip que rige tu proceso
Se programó para destruirte
Apoptosis dice la biología contemporánea

Sexual reproduction involves
Automatically
Your death

La reproducción sexual implica
Automáticamente
Tu muerte

While I (I)
Extend myself
Like a black veil
like The Nothing
In The Never-ending Story

Mientras que yo
Me extendo
Como un velo negro
Como la Nada
En la Historia Interminable

You have lost your eternal life
To receive the symbols
Speech and language
Therefore you have built myths

Has perdido la vida eterna
Para recibir los símbolos
El habla y el lenguaje
Por eso has construido mitos

This is why
You fear me

Y por eso
Me temes

You do not know that life
Can be read
In one dimension
Beyond time
And its limits?

No sabes que la vida
Puede ser leída
En una dimensión
Más allá del tiempo
Y sus límites?

Neither under rationalist laws
Nor genetic data

Sin leyes racionalistas
Ni datos genéticos

Never again individual
As a stable force
Motionless
And becoming incarnate

Nunca más individuo
Como fuerza estable
Inmóvil
Y encarnada

Even if we lose parts
Over time
We keep being mixed
Within the general
Scene

Aunque con el tiempo
Perdiésemos partes
Seguimos mezcladas
Con el escenario
General

Invisible
We've been through planetary crises
Long before major lifeforms
Were formed before you

Invisibles
Pasamos crisis planetarias
Mucho antes del surgimiento
De formas de vida mayores
Antes de vosotros

This planet
Exists without us
Like a dark abyss
Unintelligible
Este planeta
Existe también sin ti
Como un oscuro abismo
Ininteligible

You've denounced
Our previous
Existence
For some kind of
Relic
Remains of what we were
Parts of what you are

Fluid Fluido
Amorphous mass Masa amorfa
Excretion Excreción
Cloud Nube
Mud Pelo
Hair Lodo
Mire Basura
Trash Niebla

Black wind
Aura nera

Viento negro
Aura nera

Invisible but
Flowing through
Multitudes
(through) Damned bodies

Invisible pero
Fluyendo a través
De multitudes
De cuerpos malditos

Discreet storm
Everywhere
And nowhere

Tormenta discreta
En todas partes
Y ninguna

SERIAL ENDOSYMBIOSIS
ENDOSIMBIOSIS SERIADA

Manifesting
As sub-visible force
In the formation of each life
There have never been seen so many metabolisms...
In animals or plants

Manifestándose
Como fuerza subvisible
En la formación de cada vida
Nunca se han visto tantos metabolismos
En animales ni en plantas

Rejecting
Financial terms
Cost
Benefit
Expense
Disadvantage

Rechazando
Los términos financieros
Coste
Beneficio
Gasto
Desventaja

And the simple
Mathematical
Signs:

Y los signos
Matemáticos
Simples:

+ for symbiosis
- for parasitism

+ para simbiosis
- para parasitismo

Incomplete arguments
And super-simplistic
Neo-darwinisms
Of the facts

Argumentaciones incompletas
Y neodarwinismos
Supersimplistas
De los hechos

Understand as you are and
You will only be
Individuality
By incorporation
Symbiogenesis
By intimacy

Comprende ya que eres y
Sólo serás
Individualidad
Por incorporación
Simbiogénesis
Por intimidad

Please forget
That organisms
Evolved
Because of accumulation
Of fearful
Mutations

Olvida por fin
Que los organismos
Evolucionaron
Por acumulación
De azarosas
Mutaciones

And remember that
The scientists
Generate information
To support
The philosophies
Of those
They defray

Recuerda que
Los científicos
Generan información
Para apoyar
Aquellas filosofías
De aquellos que
Sufragan

Because there are protists
So unclassifiable
Like Euglena
Plant for the botanics, animal for the Zoologists

And the problem is not her
Nor her green colour
Nor that it swims
But your system of kingdoms
Conjured in a hostile world

You
Super- organism
You're so vulnerable
And only recently
You have discovered it

I am the world without you
Not the world for you
As you like to think
Too impersonal
And terrifying

Ninety percent
Of your cells
Are not human
(Bacteria,
Fungus,
A vast bestiary
Of organic beings)
Inhabits you

And that happens also
with thought
That is what I am
Grasp it!
Because thought
Is not human

It seems as if
We have slowly and
Mysteriously disappeared
Like the Chesire Cat
That with a mischievous smile
Blurs
The distinctions
Between
Animal
Fungus
Plant

And that everything begins more or less like this:

In a remote sunset
Three ancestors
Separated
They sought the quite special

Porque hay protoctistas
Tan inclasificables
Como la Euglena
Planta para los botánicos
Y animal para los zoólogos

Y el problema no es ella
Ni tampoco reside en el color verde
O en que sea nadadora
Sino en vuestro sistema de reinos
Configurado en un mundo hostil

Tú
Super- organismo
Eres tan vulnerable
Y hace tan poco
Que lo has descubierto

Soy el mundo sin ti
No el mundo para ti
Como te gusta pensar
Demasiado impersonal
Y terrorífico

El noventa por ciento
De tus células
No son humanas
(Bacterias,
Hongos,
Todo un bestiario
De seres orgánicos)
Te habita

Y eso sucede también
con el pensamiento
Eso soy
Entiéndelo:
El pensamiento
No es humano

Parece que hayamos desaparecido
Lenta y misteriosamente
Como el gato de Chesire
Dejando una leve sonrisa
Que enturbia
Con su singularidad
Distinciones entre
Animal
Hongo y
Vegetal

Y que todo empieza más o menos así:

En un atardecer remoto
Tres ancestras
Separadas
Buscaron el orden secreto

Secret order
That with joy
Conforms
The radiant and green
Cell
Of algae

Y totalmente particular
Que con júbilo
Conforma
La radiante y verdosa
Célula
De un alga

INDIVIDUALITY BY INCORPORATION

INDIVIDUALIDAD POR INCORPORACIÓN

Not too far
Those who loved sulphur
And the steam of the volcanoes
Allied themselves
With agile swimmers
And together they wriggle
Between poisoned oxygen
Mud and sand
In the fissures of the rocks
Pools and ponds
Moisted, rich, dark

No muy lejos
Las que amaban el azufre
Y el vapor de los volcanes
Se aliaron
Con ágiles nadadoras
Y juntas serpentearon
Entre oxígeno envenenado
Lodo y arena
En las grietas de las rocas
Charcos y estanques
Húmedos, ricos, oscuros

I dwell
In the most obscure fissure

Morando en la fisura
Más profunda y oscura

Deposit	Yacimiento
Mine	Mina
Forest	Bosque
Tunnel	Túnel
Fog	Niebla
Mud	Fango
Petroleum	Petróleo
Clay	Barro
Pus	Pus

Twisting
Feeding
Cloning

Retorciéndose
Alimentándose
Clonándose

I undulate	Me ondulo
I twine	Me retuerzo
Just at the edge	Justo al borde
Of a magical circle	De un círculo mágico
Because magic	Porque la magia
It's only	Sólo
Fought	Se combate
With magic (repeat)	Con magia

They became
Core
And base substance
PRIMORDIAL CHIMERIC
MODEL
GAIA and no goddess
Without individuals
Or lineages
Biota Empire

Llegaron a ser
Núcleo
Y sustancia base
MODELO QUIMÉRICO
PRIMORDIAL
GAIA y no diosa
Sin individuos
Ni linajes
Imperio Biota

I love being hidden
And as much as you want it
You will never
Discover
Nor delve into
The whole

Yo amo estar oculta
Y tú por más que quieras
Nunca
Descubrirás
Ni penetrarás
Todo

Like a dark viscous shadow
Ascending
Amorphous
Pale and fluorescent
Blinking
Burial mound
I radiate
A terrible
Maleficent
Intelligence

Como una oscura sombra viscosa
Ascendiendo
Amorfa
Pálida y fluorescente
Parpadeando
Túmulo
Irradio
Una terrible
Maléfica
Inteligencia

But it is not that we don't understand
We know that
Your kind
Was invented without a microscope
At the mercy of flooding
Earthquakes
Plague

No es que no entendamos
Sabemos que
Vuestro individuo
Fue inventado sin microscopio
A merced de Inundaciones
Terremotos
Pestes

But look at yourself well
Chimera
Because that's your true
Identity
Dwelled by multitudes
Made out of fragments
From the past
Present
And future

Pero mírate bien
Quimera
Porque esa es tu verdadera
Identidad
Habitada por multitudes
Hecha de fragmentos
Del pasado
Presente
Y futuro

Pure imagination
Never again
Lions Head
And serpents tail
Never again hostage
From here and now.

Pura imaginación
Nunca más
Cabeza de león
Y cola de serpiente
Nunca más rehén
Del aquí y el ahora

You don't think you'd be safer
If we were to talk electrons
Instead of demons

No creas que estarías más seguro
Si hablásemos de electrones
En lugar de demonios

This circle
Is a well
Vaporous and bottomless
A black mirror

Este círculo
Es un pozo
Vaporoso y sin fondo
Un espejo negro

And in it I excel
Like a dark monstrosity
That trembles in harmony
With the machine
Interpreting us
Like a sinister ether
Orbit
Of unknown perimeter

Y en él me destaco
Como una oscura monstruosidad
Que tiembla en armonía
Con la máquina
Interpenetrándonos
Como un siniestro éter
Órbita
De perímetro desconocido

Alive even in death
Protoplasm report
Capable of adopting
And reproduce
All forms
Bodies and processes
Viscous clumps
Increasingly dark
And mimetic

Viva incluso en la muerte
Protoplasma informe
Capaz de adoptar
Y reproducir
Todas las formas
Órganos y procesos
Aglutinaciones viscosas
Cada vez más sombría
Y mimética

EMPTY SET OF BIOLOGY

CONJUNTO VACÍO DE LA BIOLOGÍA

Abstract
Shapeless

Abstracta
Sin forma

Faceless
Of newly brightness
And iridescent reflections

Sin rostro
De reciente brillo
E iridiscentes reflejos

What would you have to tell me
You?

Qué habéis de decirme
Vosotras?

Morta
Tenth
Ninth
Cloto
Lachesis
Urd
Arethusa
Erithia
Hesperis

Morta
Décima
Nona
Cloto
Láquesis
Urd
Arethusa
Erithia
Hésperis

I have not yet returned
From that walk
And since the fissure
Of Hanging Rock
You will still invoke me

Aún no he vuelto
De aquel paseo
Y desde la hendidura
De Hanging Rock
Me seguirás invocando

Like the fog
That drowns the mountains
Remember that
My assemblage
What binds me to the other
As a warped code
And a germ of a proverbial rite
Has never been deciphered

Como la niebla
Que ahoga las montañas
Recuerda que
Mi ensamblaje
Lo que me une a las otras
Como un código ensortijado
Y germen de un rito proverbial
Nunca ha sido descifrado

Radio del Museo Reina Sofía
Canal - Procesos
Título - We are a plot device
Autoras - Lucrecia Dalt y Regina de Miguel
Derechos - Creative Commons by-nc-sa 4.0